

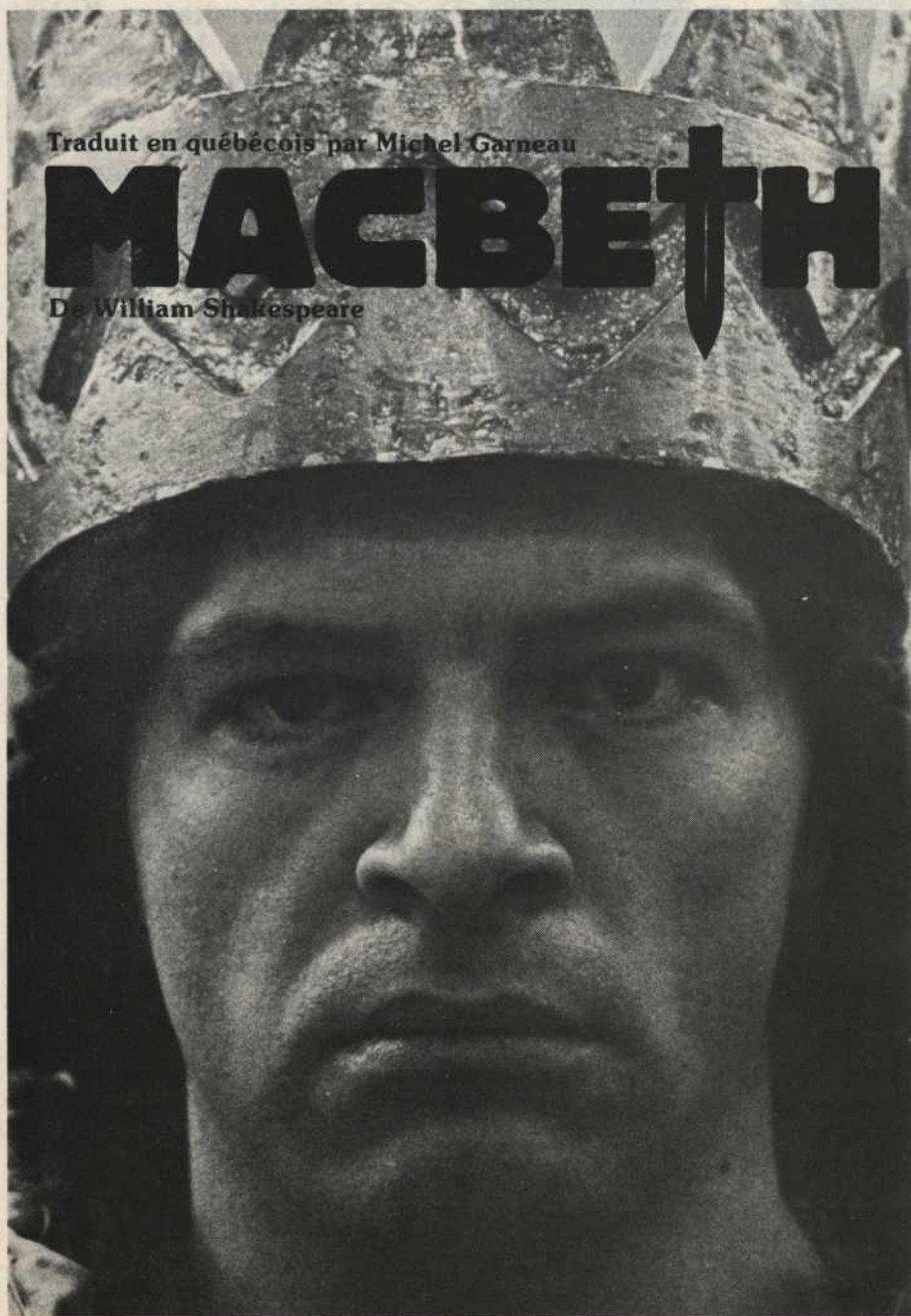


Théâtre 31

Traduit en québécois par Michel Garneau

MACBETH

De William Shakespeare



L'AUTEUR



William Shakespeare 1564-1616

Pour qui s'intéresse d'abord et avant tout à son théâtre, la vie de Shakespeare n'est pas d'une grande importance. On n'en connaît d'ailleurs pas tellement de détails précis, ce qui a amené la prolifération de biographies plus ou moins inventées et même la création de thèses plus ou moins échevelées selon lesquelles ou bien il n'aurait pas existé du tout ou bien il n'aurait été qu'un prêtenom pour quelqu'un d'autre!

Les principaux faits dont on est sûr, parce qu'ils sont corroborés par des écrits, se résument à ceci:

Troisième fils d'une famille à l'aise et bien en vue de Stratford, il est né en 1564. Il a fait de solides études mais il

n'a jamais été un intellectuel et il a été *snobé* puis, à mesure qu'il avait du succès, jaloué par les autres écrivains, qui étaient pour la plupart des universitaires. Il s'est marié jeune, à 18 ans, et en vitesse, puisque leur premier enfant est né cinq mois plus tard, à Ann Hathaway qui était de quelques années son aînée. On ne sait pas quand il est allé s'installer à Londres, mais la première mention de son travail date de 1592, dans un pamphlet virulent d'un dramaturge jaloux — dès cette date, il y était donc actif et connu. En 1594, avec des associés, Shakespeare fonde une compagnie de théâtre qui montera toutes ses pièces jusqu'à la fin de sa carrière.

Parce que ses oeuvres se sont ainsi *incarnées* — comme celles de Molière, d'ailleurs — dans la vie d'une compagnie, elles ont été marquées par les grands moments de l'évolution de cette dernière comme, par exemple, le passage d'une scène intérieure à une extérieure (le fameux *Globe Theatre*) et enfin le retour à la première, les changements de comédiens et les différents *protecteurs* qu'elle a eus.

Retiré à Stratford aux alentours de 1610, dans une grande propriété qu'il avait pu s'acheter quelques années plutôt, il y écrira sa dernière pièce: *La Tempête*. Il y meurt en 1616.

MACBETH, LA PIÈCE

La tragédie de *Macbeth* a été écrite quelque part entre 1603 et 1611. (La date sur laquelle le plus de spécialistes s'entendent est: 1606.) C'est l'une des plus sublimes des vingt-sept pièces de Shakespeare; et de la dramaturgie de tous les temps.

Shakespeare en a trouvé le sujet dans l'histoire d'Écosse: *Macbeth* a vraiment existé, au XII^e siècle, et les grandes lignes de sa vie ainsi que les personnages qui l'ont entourés ont bien été — à quelques licences poétiques près — ce qu'en dit la pièce. Mais *Macbeth* est aussi tout à fait relié à l'histoire contemporaine de Shakespeare en ce qu'elle vise à plaire à Jacques Ier, nouveau roi d'Angleterre, roi d'Écosse — sous le nom de Jacques VI — et protecteur de la compagnie de théâtre de Shakespeare, dont le nom avait d'ailleurs été changé pour *The King's Servants*. Écrivain érudit, Jacques Ier s'intéressait à la fois à l'histoire politique et à la sorcellerie; la pièce le touchait donc sur deux plans puisque ses livres sur la sorcellerie ont pu servir à Shakespeare et que pas moins de cinq des personnages de la pièce étaient de ses ancêtres directs...

Mais ces détails historiques, s'ils éclairent des éléments de la pièce, ne disent rien de ce qui en fait l'essentiel: leur distillation par Shakespeare.

LE TRADUCTEUR



Michel Garneau

Auteur de poésie et de théâtre, annonceur-animateur à la radio et à la télévision, chansonnier, animateur de théâtre-jeu et d'écriture dramatique, scénariste de film. Tout cela par plaisir et par un sentiment profond de l'utilité de la création: *J'aime la littérature, elle est utile*, a-t-il mis en sous-titre à *Langage IV*.

Michel Garneau a travaillé pendant trois ans sur sa traduction en québécois du *Macbeth* de William Shakespeare — de *Willie* comme il aime à l'appeler affectueusement — dans le même esprit qu'il a aussi traduit *La Tempête* et adapté pour le théâtre la plus vieille épopée connue, celle du héros sumérien Gilgamesh, et traduit Garcia Lorca: parce qu'il croit que nous devons, tout en construisant la nôtre, nous approprier la littérature mondiale et la rendre directement accessible à notre sensibilité.

Pour participer à la construction de notre littérature, Michel Garneau n'y manque pas! Depuis *Eau de pluie*, recueil de poèmes paru à compte d'auteur en 1958, alors qu'il avait 19 ans, il y a eu la série des *Langage* et plusieurs autres publications comme *Les petits chevaux amoureux* dont le lyrisme volontairement simple, et chaleureux, a trouvé une place tout à fait originale dans notre poésie.

Au théâtre, il est venu encore plus tôt, comme comédien, puisqu'il a laissé ses études secondaires à 15 ans, pour s'inscrire successivement à l'École nationale de théâtre et au Conservatoire d'art dramatique de Montréal. Il doit maintenant dépasser la trentaine de pièces jouées, certaines en France et en Belgique, comme *Quatre à Quatre* (présentée aussi au Trident, à l'automne 78) et *Émilie ne sera plus jamais frappée par l'anémone*. Garneau avait déjà été traduit en anglais, voilà que cette dernière pièce l'est en allemand.

Mot du traducteur

Quelques précisions.

Premièrement, mon texte n'est pas une adaptation, c'est une traduction de l'anglais shakespearien au québécois, je précise, pour l'amour que, certains, pas encore rassurés de notre identité collective croient qu'il nous faut toujours adapter, faire semblant que ça se passe au Québec pour justifier l'incroyable fait que ça parle québécois: ça se passe en Écosse comme dans une traduction japonaise ou grecque.

Deuxièmement, c'est une traduction de l'anglais, je n'ai pas, quelques personnes m'ont posé la question, je n'ai pas traduit du français.

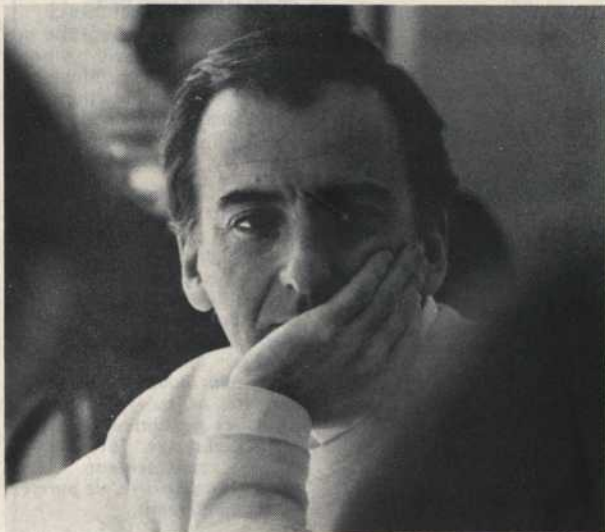
Troisièmement, je n'ai pas inventé un seul mot, le lexique est vérifiable en grande partie dans le Glossaire du parler français au Canada, publié en 1930. Il y a aussi toute une talle de mots, d'expressions, de tournures que j'ai simplement entendus pour l'amour qu'un de mes plaisirs dans la vie, c'est d'écouter les Québécois jaser.

Quatrièmement, oui, cette traduction est un geste politique, voulant contribuer aux affirmations plus que jamais urgentes de notre identité dans ses sources propres, son devenir menacé et de notre légitimité de peuple, de nation et de pays.

Michel Garneau



LE METTEUR EN SCÈNE



Guillermo de Andrea

Guillermo de Andrea est directeur artistique du Trident depuis 78. Sous son impulsion, la compagnie a connu un essor important. Sa volonté de créer entre les artistes et

les spectateurs de Québec des liens étroits et constants l'a amené à présenter des programmations qui permettent le développement soutenu des uns et des autres.

Grâce à Guillermo de Andrea, le Trident occupe une situation de premier plan sur la scène culturelle au Québec. Notre directeur artistique participe activement à l'Association des directeurs de théâtre, en y siégeant à l'exécutif; il a suscité avec les compagnies de Montréal et d'Ottawa des co-productions qui permettent à nos artistes de se faire connaître sur d'autres scènes; l'année dernière, il représentait le Québec à la Rencontre internationale sur le théâtre, de l'Unesco, qui se tenait à Madrid.

Il a mis en scène quelques-uns des plus beaux spectacles présentés au Trident, comme *Le malade imaginaire*, *La cuisine*, *La Locandiera*, *Scapino* et récemment, *L'Homme-éléphant*, *Piaf* et *Les enfants du silence* qui ont particulièrement été salués par la critique, comme des événements.

En plus de pratiquer activement son art, Guillermo de Andrea l'enseigne. Il a été professeur au Conservatoire d'Art Dramatique de Québec de 73 à 78 et depuis, à l'Université Laval.

Critique parue lors de la création

«Michel Garneau n'est pas un simple traducteur. Poète et dramaturge, il a un sens aigu de la scène et un amour du langage qui l'amenaient mieux que tout autre à relever le défi. Son adaptation de Shakespeare est faite dans une langue drue et savoureuse».

«Par son originalité et l'imagination de sa mise en scène le Macbeth de Garneau apparaît comme la surprise de la rentrée. Qu'elle soit offerte par une jeune troupe en dehors du circuit commercial, me ravit et m'inquiète tout autant».

Bernard Andrès
Le Devoir - 7 novembre 78

Critique parue lors de la publication

«Le choc reçu par le spectateur ou le lecteur du Macbeth de Michel Garneau en est un des plus réjouissants qui soient. Il découvre une pièce qu'il croyait connaître. Il l'apprivoise grâce à un langage qu'il est mieux en mesure d'écouter chanter, mieux que le verbe shakespearien original (quand il est francophone) et que les traductions françaises (quand il est québécois)».

«Dès l'ouverture, la transformation est profonde. La parole de l'auteur est distincte. Elle a ses règles puisées dans un français d'hier, vieilli, revampé par le labeur minutieux de l'écrivain-poète».

«Le livre, comme toujours chez VLB Éditeur, est soigné, agréablement illustré par des esquisses de Maureen Maxwell, la compagne du poète. Le traducteur a figolé son texte avec soin, il faut le lire de même. Et le spectacle présenté l'automne dernier par La Manufacture au petit cinéma Parallèle le servait bien. Dommage que peu de gens aient eu l'opportunité de le voir».

Andrien Gruslin,
Le Devoir
samedi 10 mars 1979

Mot du metteur en scène

Voici notre première tragédie de Shakespeare; voici ma première vraie rencontre avec le grand Will.

Mettre en scène, c'est choisir; quand il s'agit d'une tragédie, c'est d'abord et avant tout donner de la tragédie une définition nouvelle, une définition qui corresponde à la sensibilité moderne.

Croit-on encore au destin implacable qui broie les êtres énormes qui le défient? Sommes-nous encore sensibles à la chute fracassante d'un héros? Je ne crois pas. Nous sommes plutôt à l'époque du anti-héros. Que veut donc dire, maintenant, Macbeth?

Sans conscience, il n'y a pas de tragédie. Et de nos jours, celle-ci consiste à choisir son destin, puis à assumer son choix et à le maintenir envers et contre tout.

On a dit que Macbeth était la tragédie de l'ambition, ou celle de la peur, ou celle du meurtre. Pour nous, c'est aussi celle du choix de Macbeth de céder à ce qu'il y a de plus noir en lui, à annihiler sa conscience pour s'affirmer comme homme; et celle, parallèle et tout aussi importante, de Lady Macbeth, de l'éveil de sa conscience. Il va vers la nuit. Elle va vers le jour. Mais tous les deux brûleront au feu de leur conscience. Jusqu'à la folie.

'Macbeth étouffe une révolte grâce à quoi il se retrouve tout près du trône. Il peut devenir roi donc il doit le devenir, coûte que coûte. Il tue le souverain légitime; après, il doit tuer les témoins du crime et ceux qui le soupçonnent; et puis les princes héritiers; et puis tout le monde, car tous sont contre lui. Je ne crois pas que Macbeth ait tué seulement pour devenir roi. Il l'a fait surtout pour ne pas laisser dormir en lui son désir profond de se réaliser, pour répondre à la question de Lady Macbeth:

«As-tu peur d'être Dans l'vra' du jour c'que t'as envie d'être dans l'plus vra' D'tes désirs? Si t'as envie d'te voêr peureux dans ta propre estime,

Tu vas avoêr eune tite vie dans c'est qu'toute c'que tu veux.

Va dépérir dans l'j'voudra's ben mé j'ose pas»

Comme el'darnier des chats échaudés!»

Il a donc choisi entre le Macbeth qui respecte la dignité humaine — celui qui a peur de tuer et le Macbeth qui n'y croit plus — celui qui tue. Après, tout est possible; comme dans toutes les dictatures, un certain seuil franchi, tout est facile.

Les sorcières, elles, appartiennent au paysage: comme les éléments, elles contiennent le bien et le mal indistinctement: elles offrent à Macbeth

un miroir où il ne voit que ce qu'il veut bien voir.

Le suicide est protestation ou aveu de culpabilité, comme chez Lady Macbeth; Macbeth, lui ne se sent plus coupable: il a réussi à éliminer sa conscience. Il pourrait faire sauter le monde.

Réaliser Macbeth a signifié pour nous un moment unique, difficile à expliquer, une chance, une mise à l'épreuve, une expérience nouvelle, un risque, un voyage; les mots ne manquent pas pour désigner cette folle entreprise. Réaliser Macbeth a signifié aussi pour nous une leçon de sévérité: le jeu, la scénographie, les costumes, la musique, l'éclairage, la mise en scène représentent une recherche de clarté, de pureté, de dépouillement.

Mais, au-delà de notre travail, il y a l'immortalité de la parole de Shakespeare — qui dépasse notre petite histoire de gens de théâtre. De toute façon, les grandes pièces nous donnent beaucoup plus que ce que nous pouvons leur apporter.

Et approcher cette antique, cette éternelle parole, la faire résonner encore dans le verbe poétique et viscéral de Garneau, dans cette traduction remarquable et unique, l'une des plus belles que je connaisse — on ne le soulignera jamais assez — a été le but profond de tout notre travail.

Guillermo de Andrea

Château Bonne Entente

L'affiche conçue par Couthuran pour *Macbeth* a été imprimée à la sérigraphie par



Michel Bouchard, président

**SÉRIGRAPHIE
SIGNALISATION
LETTAGE
DRAPEAUX
MACARONS**

687-3660

475, rue Marcoux, ville de Vanier, Q.C.



**Hilton
International
Québec**

Le Hilton International Québec est heureux de recevoir les Associés du Trident lors de la dernière de *Macbeth*, le 9 avril, 1983.

**BON
THÉÂTRE**



**LE CENTRE
PÉDAGOGIQUE INC.**

- MANUELS SCOLAIRES
- LIVRES DE BIBLIOTHÈQUE
- PAPETERIE
- ARTICLES DE BUREAU
- ARTS PLASTIQUES
- AUDIO-VISUEL
- DISQUES, ETC. ETC.

2299, VERSANT NORD,
STE-FOY G1N 4G2
TÉL.: 1 (418) 688-1943

À la salle Octave-Crémazie
du Grand Théâtre de Québec
du 8 mars au 9 avril 1983
à 20h30 précises.
Relâche les dimanches et lundis

ÉQUIPE DE SCÈNE:

Chef-machiniste: Bernard Caron
Chef-éclairagiste: Gérard Saint-Laurent
Chef-accessoiriste: Patrick Garant
Chef-habilleuse: Jeanine Gingras
Machiniste de plateau: Jean Bussières

Les membres de l'équipe de scène sont membres de l'Alliance Internationale des employés de scène des États-Unis et du Canada (IATSE), section locale 523.

Toute l'équipe du Trident tient à remercier chaleureusement tous ceux qui sont arrivés à l'heure. Nous demandons aux retardataires de bien vouloir attendre que les placiers leur indiquent le moment de rejoindre leurs sièges. D'avance, merci.

MACBETH

de William Shakespeare,
traduit en québécois par Michel Garneau.

Mise en scène: Guillermo de Andrea

Décor et accessoires: Denis Denoncourt

Costumes: Méridith Caron

Éclairages: Nicholas Cernovitch

Musique originale: Pierrick Houdy

Musicien: Michel Drapeau

Maître d'armes: Serge Hénault

Coiffures et maquillages: Yvan Gaudin

DISTRIBUTION:

Macbeth, général du roi Duncan

Duncan, roi d'Écosse

Malcolm, fils de Duncan

Donalbain, fils de Duncan

Banquo, général du roi Duncan

Fléance, le fils de Banquo

Macduff, général du roi Duncan

Lennox, noble écossais

Ross, noble écossais

Angus, noble écossais

Menteith, noble écossais

Caithness, noble écossais

Lady Macbeth

Le portier

Première sorcière

Deuxième sorcière

Troisième sorcière

Lady Macduff

Le fils de Macduff Nicolas Marier ou Yannick Armstrong

Le sergent

Premier assassin

Deuxième assassin

Le docteur

La dame de compagnie

Siward, général de l'armée anglaise

Le jeune Siward, son fils

Seyton

Premier soldat

Deuxième soldat

Troisième soldat

Germain Houde

Frank Fontaine

Serge Thibodeau

Vincent Gingras

Denis Bernard

Philippe Septembre

Aubert Pallascio

Yves Bourques

René Massicotte

Max Yvon Pagé

Réjean Gauvin

Gaston Hubert

Léa-Marie Cantin

Michel Daigle

Micheline Bernard

Manon Vallée

Johanne Émond

Manon Vallée

Johanne Émond

Yves-Érick Marier

Gaston Hubert

Réjean Gauvin

Max Yvon Pagé

Denis Bernard

Johanne Émond

Yves-Érick Marier

Claude Talbot

Normans Guay

Claude Talbot

Sylvain Brosseau

Vincent Gingras

ÉQUIPE DE PRODUCTION:

Chef de production: Rémi Brosseau
Régie: Carol Clément

Les décors et accessoires ont été réalisés dans les ateliers du Grand Théâtre de Québec sous la direction de Robert Lalonde.

Chef de l'atelier des décors: Claude Chassé, assisté de Richard Cloutier et Gilles Carré.

Brossage du décor: Bernard Tremblay
Chef de l'atelier des accessoires: Luce Pelletier.

Les costumes ont été réalisés aux ateliers B.J.L. Inc.

sous la direction de John Stowe.

Coupe: Jean-Claude Charbonneau et Mitzy Brunette

Crochetage: Suzanne Arel, Élise Dubuc, Véronique Pinette, Micheline Cadieux, Lynda Gaudreault, Armande Pinette, Christiane Gaudreault, Diane Paquet et Brigitte Pinette

Confection des casques, couronnes et sceptre: Jean-Marie Guay, de l'atelier d'accessoires A.Z.

MERCI À:



Rodrigue Métal Ltée

QUÉBEC

L'ACTION SE PASSE EN ÉCOSSE ET EN ANGLETERRE

Il y aura un entracte

MENUS DU TRIDENT

Amateurs de théâtre gastronomes, gardez votre partie du billet de *Macbeth*: il vous donne droit à d'excellents repas.

Quelques restaurants ont en effet accepté de préparer un menu tout à fait spécial, à la fois raffiné et élaboré, à des prix abordables.

Si vous désirez manger à l'un de ces restaurants, réservez en disant que vous êtes un spectateur du Trident et que vous voulez avoir le Menu du Trident. À votre arrivée, montrez votre billet du spectacle en cours.

Consultez notre carte; choisissez parmi les menus qui suivent. Bon repas. Bon théâtre.

**Restaurant
LE PATRIMOINE
1210 Place Georges V
Tél.: 529-5533**

**Restaurant
LE PATRIMOINE
1210 Place Georges V
Tél.: 529-5533**

Souper à la française
Mini croque-monsieur
Soupe
Coq-au-vin 12,50\$
Crêpe farcie au jambon et béchamel. 12,50\$
Boeuf bourguignon 12,50\$
Dessert: Crêpe aux fraises
Café - thé - 1 verre de vin par personne
taxe et pourboire inclus

Aux Vieux Canons

**Restaurant
AUX VIEUX CANONS
650 Grande-Allée est,
Réservations: 529-9461
Stationnement gratuit (80 places)**

Un excellent choix de toutes les flambées possibles, à déguster dans une ambiance pittoresque, romantique et parfumée de l'odeur d'érable des foyers...

Pâté de campagne Fondue parmesan
Coeur d'artichaut vinaigrette
Fondue pragoise
Canard à l'orange flambé au Grand Marnier
Steak A-1 16 oz au poivre, flambé au cognac
Filet de sole
à la mode de Kiev flambé au Vyborova
Lapin flambé au Slivovice (sauce aux pruneaux)
Filet mignon Opéra flambé à l'armagnac
Cuisses de grenouille à la provençale
servi avec légumes frais
Brocoli frais et chou-fleur au gratin
Crêpes Suzette flambées (pour deux)
Clôtitte Cascaval à la roumaine, flambées
(pour deux personnes)
Sabayon flambé au Grand Marnier
(Pour deux personnes)
Breuvage: Thé - Café

15\$ par personne

J'AIME
Restaurant
La Différence



Restaurant
LA DIFFÉRENCE
860 rue St-Jean,
Québec, QC
Tél.: 529-0339

Fondue chinoise pour deux (2) personnes
incluant le bar à salade 14,95\$

La taxe et le service sont en sus à
La Différence.

auberge
Louis Hébert
RESTAURANT-TERRASSE
CHAMBRES

Restaurant
AUBERGE LOUIS HÉBERT
668 Grande-Allée est,
Tél.: 525-7812

Crevettes de Matane à l'ail
ou Fondue au parmesan
ou Consommé de boeuf au Porto
Rigatoni Matriciano..... 12,50\$
Escalope de veau Monte-Carlo 15,00\$
Entrecôte..... 12,50\$
Canard braisé aux pêches 15,00\$
Dessert: choix du chariot
Café - thé - 1/2 bouteille de vin pour deux
personnes
taxes et pourboire inclus

PINARD & CHEDDAR
PETIT BAR

Soupe à l'oignon gratinée
Croque-monsieur au gruyère ou
Le «compromis» (assiette de fromages et de charcuterie)
Café
5,00\$

La taxe et le service sont en sus au Pinard & Cheddar.

Olivetti surclasse vous savez qui. Une fois de plus.

Le système de
traitement de textes ETS 1010
Pour les documents à forte densité de
modifications et pour l'archivage.



Aujourd'hui, le premier fabricant de
matériel de dactylographie n'est plus qui vous pensez.
C'est Olivetti.

Et pour cause!

Une nouvelle gamme de systèmes électroniques de dactylographie.
La plus évoluée, la plus complète, la mieux pensée.

Et les gens ont vite compris. Les chiffres parlent d'eux-mêmes.

Plus de 20 000 machines vendues au Canada. Quelque 500 000 dans
le monde.

Une supériorité technique indiscutable.

- J'aimerais assister à une démonstration.
 Veuillez m'envoyer une documentation détaillée.

Nom _____

Compagnie _____ Titre _____

Adresse _____

Code postal _____ Téléphone _____

Destinataire **Roland Morin**
Olivetti Canada Limitée
2022, rue Lavoisier
Parc Jean Talon Nord
Ste-Foy, P.Q.
G1N 4L5
(418) 687-9618

olivetti

L'OPÉRA DE MONTRÉAL

Directeur artistique: Jean-Paul Jeannotte

Macbeth de Verdi

31 mai, 4, 7, 10, 14, 18
et 22 juin 1983

Avec

Louis Quilico
Marita Napier
Harry Dworchak
André Turp
Richard Turp
Thérèse Sévigny

Chef d'orchestre:
Anton Guadagno

Mise en scène:
Vaclav Kaslik

Décors:
Josef Svoboda

Costumes:
Richard Lorain

Orchestre symphonique
de Montréal

Place des Arts
Salle Wilfrid-Pelletier



Restaurant La Ripaille

CUISINE FRANÇAISE

NOTRE ART:
SERVICE ET BONNE CHÈRE

PROPRIÉTAIRES:
ITALO DASSIÉ
GERMANO ROVEREDO

9 RUE BUADE
QUÉBEC · G1R 3Z9
418/692-2450



Club Med



AIR CANADA

VOYAGES
**BEL
AIR**



**bonne
soirée**

Bien

ENTENDU

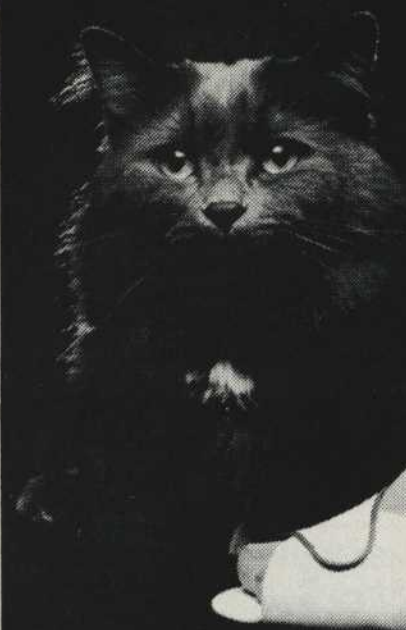
**L'AVIEILLE
MAISON
DU SPAGHETTI**



Bifteck,
fondue,
vin en fût

860, rue St-Jean, Québec Réservation tél.: 529-0339

Quand on parle de chaussures
pour femmes,
il n'y a qu'un nom...



Amalfi un de nos modèles exclusifs 95,\$

JEAN-PAUL
FORTIN

Galeries de la Capitale

Place Fleur de Lys

Place Laurier

Place Québec

Remy Martin C.P.



HOMMAGES
DES MARCHANDS DE

PLACE QUÉBEC

Guillermo de Andrea, directeur artistique

Le Personnel:

Rémi Brousseau, chef de production
Luc Gosselin, relationniste
Danielle Roy, réceptionniste
Danielle Soulard, préposée aux abonnements et archiviste
Céline Thibault, secrétaire de direction
Louise Édith Chapelaine et Louise Cova, étudiantes à l'Université Laval, stagiaires en relations publiques
Jean-Pierre Roy, documentaliste-rechercheur, engagé dans le cadre du programme d'initiative culturelle du ministère des Affaires culturelles.

Le Conseil d'Administration:

Alexandre Prévost, président
Germain Houde, vice-président
Jacques Gaudreau, secrétaire
Georges Robitaille, trésorier
Guillermo de Andrea, directeur artistique
Pierre Delisle, Paul Bussièrès et Léo Munger, administrateurs



LE TRIDENT

1305 Chemin Ste-Foy,
suite 200
Québec, QC
G1S 4N5

Membres de la Corporation:
(en plus des membres du conseil d'administration)

Jeanine Angers
Yves Bourque
Jean-François Gaudet
Clermont Gignac
Henri Hamel
Florence levers
Pierre Mantha
Marie-Christine Perreault
André Ricard
Philippe Sauvageau
Paul Tardif
Manon Vallée
Denise Verville

Vérificateurs:

Fortier, Hawey & Cie



Le Théâtre du Trident Inc., fondé en 1970, est membre de l'Association des directeurs de théâtre (ADT), de la Chambre de commerce et d'industrie du Québec Métropolitain et de la Conférence canadienne des arts. Le Trident est subventionné par le ministère des Affaires culturelles du Québec et le Conseil des Arts du Canada. Le Trident jouit aussi du soutien financier de ses nombreux associés.



**Théâtre
Petit Champlain**

68, Petit Champlain

Réervations:
692-3094



**la commune
a marie**

présente du 1er mars au 3 avril à 20h30
(relâche le lundi)



LE BANC

texte et mise en scène de MARIE LABERGE

- | | | |
|--------------------|------------------|------------------------|
| ● Reynald Robinson | ● Johanne Bolduc | ● Jean-Marie Lemieux |
| ● Lorraine Côté | ● Denise Gagnon | ● Jacques Henri-Gagnon |

Billets en vente aussi chez Musique d'Auteuil

PRO THETRI 1983.03.08x

URGENCE

100 000

En raison du conflit qui sévit dans le secteur de l'enseignement depuis plusieurs mois, LE THÉÂTRE DU GROS MÉCANO vit une situation périlleuse.

Le climat d'incertitude qui règne dans le milieu scolaire a fait chuter les ventes de spectacles auprès des écoles de la région de Québec, spectacles professionnels que LE THÉÂTRE DU GROS MÉCANO offre aux jeunes de 5 à 17 ans depuis maintenant sept ans.

La conjoncture actuelle, sur laquelle nous n'avons pas de réel pouvoir d'intervention, risque de mener à néant les efforts et argents investis pour procurer aux jeunes de la région de Québec une activité culturelle saine, dynamique et évolutive.

NOUS DEMANDONS VOTRE AIDE

Il est essentiel et vital que le public québécois soutienne LE THÉÂTRE DU GROS MÉCANO dans ses activités pour la jeunesse.

COMMENT?

En assistant **en masse** à son prochain spectacle «AU PIED DE LA LETTRE» aux dates, heures et lieu indiqués au bas de la page. Un spectacle musical spécialement monté pour les adolescents de 13 à 17 ans et dont le contenu nous concerne tous.

QUI EST CONCERNÉ?

Nous nous adressons aux jeunes, aux parents, aux enseignantes, aux enseignants, aux adultes de tous âges pour qui la jeunesse est toujours une vibration.

P.S. Nous comptons, cette saison, accueillir notre **100 000^e SPECTATEUR**. Soyez-là! Ce pourrait être vous...



17-18-22-24-25 mars 1983
9h30 - 13h45
Institut Canadien,
37 Ste-Angèle, Québec
\$3.00
Informations: 694-0181